

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mnożcie swych dumnych przechwałek!* Zuchwalstwo płynie z waszych ust! Tak! JAHWE jest Bogiem poznania i On rozlicza złośliwości!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mnożcie swych dumnych przechwałek! Przestańcie mówić zuchwale! Owszem! JAHWE wie o wszystkim — i rozlicza każdą złośliwość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mówcie już pysznych słów i niech z waszych ust nie wychodzą słowa wyniosłe. JAHWE bowiem <i>jest</i> Bogiem wiedzy, on waży czyny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niemówcież napotem słów pysznych, a niech nie wychodzą słowa harde z ust waszych; albowiem Bóg jest umiejętności Panem, a nadawają się sprawy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie przyczyniajcie mówić wyniosłych rzeczy, chlubiąc się; niech odstąpią od ust waszych stare, abowiem Bóg umiejętności JAHWE jest, a jemu się gotują myśli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mówcie więcej słów pełnych pychy, z ust waszych niech nie wychodzą słowa wyniosłe, bo Pan jest Bogiem wszechwiedzącym: On waży uczynki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mówcie ustawicznie wyniosłe, Niech nie wychodzi zuchwalstwo z ust waszych, Gdyż Pan jest Bogiem, który wszystko wie, Bogiem, który waży uczynki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestańcie mnożyć słowa wyniosłe. Niech nie wychodzi z waszych ust wyniosła mowa, gdyż JAHWE jest Bogiem wszechwiedzącym, i to On waży uczynki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mnożcie mów wyniosłych, nie miotajcie grózb waszymi ustami! Bo JAHWE jest Bogiem, który wie wszystko, i osądza wszelkie ludzkie czyny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mnożcie słów pełnych pychy, niech harda mowa nie wychodzi z ust waszych, gdyż Jahwe jest Bogiem wszechwiedzącym; jest Bogiem, który waży czyny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не хваліться і не говоріть високе. Хай не вийде високомовність з ваших уст, бо Гоподь Бог розуму і Бог, що приготує свої почини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mnożcie wyniosłych słów, tak bardzo wyniosłych! Niech harde mowy nie wychodzą z waszych ust! Wszechwiedzącym jest bowiem WIEKUISTY i ważne są przez Niego przedsięwzięcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mówcie tyle i tak wyniosłe, niech z waszych ust nie wychodzi nic niepowściągliwego, gdyż JAHWE jest Bogiem wiedzy i ocenia uczynki prawidłowo.

¹⁾ dumne przechwałki, גְבוּהָה אֶל־תִּהְיֶינָה תִּזְכָּרֶינָהּ, tj. nie mówcie już dumnie. W clk Mss brak powtórzenia גְבוּהָה (dit.?).

²⁾ i On rozlicza złośliwości, za qere : עֲלֵלוֹת וְלֹא תִתְּקֶנּוּ ; wg ketiw : i nie są rozliczane złośliwości, וְלֹא תִתְּקֶנּוּ עֲלֵלוֹת .